Porównanie tłumaczeń Jozuego 12:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oraz w Araba aż po morze Kineret na wschodzie i aż po Morze Araba,\* Morze Słone, na wschodzie w kierunku Bet-Jeszimot, i od Temanu\*\* (aż) po zbocza (gór) Pisga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | oraz — w Araba — od brzegów jeziora Kineret, na wschodzie, po Morze Araba, to jest Morze Słone, na wschodzie, w kierunku Bet-Jeszimot, i od Temanu aż po zbocza gór Pisga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A od równin aż do morza Kinneret na wschodzie, i aż do Morza Równiny, czyli Morza Słonego, na wschód, w kierunku Bet-Jeszimot, i od południa pod górę Pisga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A od równin aż do morza Cynerot na wschód słońca, i aż do morza pustyni, do morza słonego na wschód, idąc ku Betsemot, i od południa pod górę Fazga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i od pustynie aż do morza Cenerot ku wschodu słońca i aż do morza pustynie, które jest morze nasłońsze, ku wschodniej stronie drogą, która wiedzie do Betsimot i od południowej strony, która leży pod Asedot Fasga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a na wschodzie poprzez Arabę aż do morza Kinneret i morza Araby, czyli Morza Słonego, w kierunku Bet-Hajeszimot i dalej ku południowi do stóp zboczy Pisga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nad stepem aż do morza Kinneret na wschodzie, i aż do morza stepu, Morza Słonego na wschodzie w kierunku Bet-Hajjeszimot, a na południu nad ziemią pod zboczem gór Pizga |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I od Araby aż do wschodnich brzegów morza Kinneret oraz po wschodnie brzegi Morza Araby, czyli Morza Słonego, w kierunku Bet-Hajeszimot, a na południe aż do podnóży Pisga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | oraz od Araby do wschodnich brzegów morza Kinneret, aż po wschodnie brzegi Morza Araby, czyli Morza Słonego, w kierunku Bet-Jeszimot, i bardziej na południe aż do podnóża zboczy Pisga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | na wschodzie od Araba aż do morza Kinerot z jednej strony i do morza Araba, czyli Morza Słonego, w kierunku Bet-ha-Jeszimot, na południe zaś od stoków [góry] Pisga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і від Арави до моря Хенеретського на сході і до моря Арави, соленого моря на сході, дорогою до Асімота, від Темана, що під Асидотом Фасґою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A od stepu – aż do jeziora Kinnereth na wschodzie, w kierunku ku Beth Jeszymoth; zaś dalej, ku południowi, do stóp stoków Pisgi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i w Arabie aż po morze Kinrieret na wschodzie, i aż po morze Araby, Morze Słone, na wschód w kierunku Bet-Jeszimot, i ku południowi pod zboczami Pisga. |

1. 1) Morze Araba, יָם הָעֲרָבָה , lub: morze stepowe. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: i od południa, ּומִּתֵימָן . [↑](#footnote-ref-3)